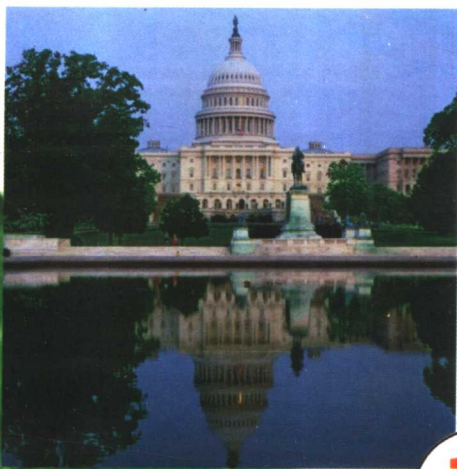


《大学英语》泛读

(修订本)

学习指导

程维华 主编
高莉莉 副主编



COLLEGE
ENGLISH

武汉大学出版社

1

《大学英语》泛读（修订本） 学 习 指 导

第 一 册

主 编 程维华
副 主 编 高莉莉
编 者 （以姓氏笔画为序）
朱勤静 张 姮 张 鸿
周 虹 高莉莉 程维华

武 汉 大 学 出 版 社

图书在版编目(CIP)数据

《大学英语》泛读(修订本)学习指导 第1册/程维华主编;高莉莉副主编. —武汉:武汉大学出版社, 1999. 1

ISBN 7-307-02684-8

I. 大… II. ①程… ②高… III. 英语—高等学校—自学参考资料 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (98) 第 33549 号

武汉大学出版社出版

(430072 武昌 珞珈山)

湖北省通山县印刷厂印刷

(437600 湖北省通山县通羊镇南市路 165 号)

新华书店湖北发行所发行

1999 年 1 月第 1 版 1999 年 7 月第 2 次印刷

开本: 850×1168 1/32 印张: 6.375 插页: 2

字数: 163 千字 印数: 3001—6000

ISBN 7-307-02684-8/H·156 定价: 7.50 元

本书如有印装质量问题, 请寄承印厂调换

前 言

《大学英语》泛读教程为学生提供了较为系统的课外学习材料,使学生有机会通过大量的阅读实践逐步掌握所学的阅读技能,全面地提高阅读能力。但由于泛读是学生独立的广泛阅读,加上文章篇幅长,生词量大,使很多学生感到难以读懂。再者随着国家教育部大学英语基础阶段试题库的启动使用,对泛读教程提出了更高的要求。为此,我们为学生编写了这套较为全面、具体、实用的泛读自学指导,旨在帮助学生排忧解难,使他们能顺利地打开阅读之门。

全书共四册,每册十个单元,每单元三课,每课包括以下内容:

1. 难点注释:包括文化背景知识介绍、语言难点、英语长句的汉语注释以及重点词语的使用例证。
2. 参考译文:全篇文章的译文。
3. 练习答案:主要提供课文后主观(动笔)练习答案。
4. 同步训练及答案:为帮助学生掌握和记忆课文中的 Useful Phrases and Expressions,增补了部分练习并附给答案。

全书的总体设想和计划由任清敏、程维华提出,并负责统稿。第一册主编程维华,副主编高莉莉。具体分工如下:第一单元:张炬;第二、三单元:张鸿;第四、五单元:周虹;第六、七单元:朱勤静;第八单元:程维华;第九、十单元:高莉莉。

由于时间仓促,疏漏之处在所难免,敬请广大读者批评指正。

编 者

1998年9月

目 录

Unit One

1. Never Late(1)	1
I. 难点注释	1
II. 参考译文	2
III. 同步训练及答案	4
2. Never Late(2)	6
I. 难点注释	6
II. 参考译文	7
III. 同步训练及答案	10
3. Your Breakfast Is Served, Madam	12
I. 难点注释	12
II. 参考译文	13
III. 同步训练及答案	15

Unit Two

4. The Winter's Snow	17
I. 难点注释	17
II. 参考译文	19
III. 同步训练及答案	21
5. From Mr. Walton's Diary	23
I. 难点注释	23
II. 参考译文	25
III. 同步训练及答案	27

6. The Missing Five-Pound Note	29
I . 难点注释	29
II . 参考译文	31
III . 同步训练及答案	33

Unit Three

7. Travelling Light	35
I . 难点注释	35
II . 参考译文	37
III . 同步训练及答案	38
8. A Useful Stick	40
I . 难点注释	40
II . 参考译文	42
III . 同步训练及答案	45
9. The United Nations: The World in One Building	47
I . 难点注释	47
II . 参考译文	48
III . 同步训练及答案	51

Unit Four

10. The Garden of Eden	53
I . 难点注释	53
II . 参考译文	55
III . 练习答案	57
IV . 同步训练及答案	58
11. Cowboys	60
I . 难点注释	60
II . 参考译文	61

Ⅲ. 练习答案.....	63
Ⅳ. 同步训练及答案.....	63
12. Flying Objects	66
Ⅰ. 难点注释.....	66
Ⅱ. 参考译文.....	67
Ⅲ. 同步训练及答案.....	71

Unit Five

13. The Date Father Didn't Keep	73
Ⅰ. 难点注释.....	73
Ⅱ. 参考译文.....	74
Ⅲ. 同步训练及答案.....	77
14. A Surprise for Mr. Koffer	79
Ⅰ. 难点注释.....	79
Ⅱ. 参考译文.....	80
Ⅲ. 同步训练及答案.....	84
15. Socrates	86
Ⅰ. 难点注释.....	86
Ⅱ. 参考译文.....	88
Ⅲ. 练习答案.....	89
Ⅳ. 同步训练及答案.....	89

Unit Six

16. A Good Night's Sleep	92
Ⅰ. 难点注释.....	92
Ⅱ. 参考译文.....	93
Ⅲ. 练习答案.....	96
Ⅳ. 同步训练及答案.....	97

17. The Seven Gifts	99
I. 难点注释	99
II. 参考译文	100
III. 练习答案	102
IV. 同步训练及答案	102
18. The Record	104
I. 难点注释	104
II. 参考译文	105
III. 练习答案	107
IV. 同步训练及答案	107

Unit Seven

19. The Glove	109
I. 难点注释	109
II. 参考译文	110
III. 同步训练及答案	112
20. Working for the Future	114
I. 难点注释	114
II. 参考译文	115
III. 同步训练及答案	117
21. A Difficult Interview	119
I. 难点注释	119
II. 参考译文	120
III. 练习答案	122
IV. 同步训练及答案	122

Unit Eight

22. Two letters from London	124
--	-----

I. 难点注释	124
II. 参考译文	127
III. 同步训练及答案	130
23. Queen Cleopatra	133
I. 难点注释	133
II. 参考译文	135
III. 练习答案	137
IV. 同步训练及答案	138
24. En Route	140
I. 难点注释	140
II. 参考译文	141
III. 练习答案	143
IV. 同步训练及答案	143

Unit Nine

25. Chance	146
I. 难点注释	146
II. 参考译文	150
III. 练习答案	153
IV. 同步训练及答案	154
26. Animal Language	156
I. 难点注释	156
II. 参考译文	158
III. 同步训练及答案	161
27. Cambridge—A University Town	164
I. 难点注释	164
II. 参考译文	165
III. 练习答案	167
IV. 同步训练及答案	168

Unit Ten

28. Here It Comes, There It Goes	170
I. 难点注释	170
II. 参考译文	172
III. 同步训练及答案	176
29. Trees Make Cents	179
I. 难点注释	179
II. 参考译文	180
III. 练习答案	183
IV. 同步训练及答案	183
30. Personal Banking	187
I. 难点注释	187
II. 参考译文	190
III. 同步训练及答案	192

Unit One

1. NEVER LATE

I. 难点注释

1. That is more than enough time. (p. 2, L. 18~19) 时间绰绰有余。

1) That 在这里指代的是上句中提到的 the two and half hours.

2) more than: 超过, 不止(不只)

2. The man sitting next to me started to ask all kinds of questions. (p. 2, L. 28~29) 坐在我旁边的男人开始问这问那了。“sitting next to me”是现在分词短语做定语, 相当于定语从句。

3. One of them sat on their boxes, but most of them had to stand up all the way. (p. 2, L. 42~43) 一个人坐在盒子上, 但大多数人只好一直站着。

all the way: the whole way 全程, 一直地

如: All the way back, they talked about pictures and film actors and actresses. 回来的路上, 他们一直谈论着电影和电影中的男女演员。

4. There was a suitcase on the floor by my feet, and three men were standing in my way. I felt a touch of fear. (p. 3, L. 51~52) 脚边地板上有一个箱子, 三个男人挡住了我的去路。

1) in my way: in the way of 碍事, 妨碍

如: Although he thought he was helping us prepare the dinner, he was only in the way. 虽然他以为他在帮我们弄晚餐, 但他只在那碍手碍脚的。

Don't leave your bicycle where it will get in the way of pedestrians. (步行者, 行人)别把自行车挡在人行道上。

2) a touch: 有点, 稍稍

II. 参考译文

从不晚点

做什么从不晚点? 谁从不晚点? 看到本篇题目, 你可能会想到这样的问题, 读完故事, 答案就出来了。

生活真叫人捉摸不透。这一点你自己也许已经注意到了。你一次又一次地重复着相同的事情, 什么事都没有, 可是, 当你有一天再次做同样的事情时, 怪事就发生了。

我不知乘坐过多少次火车旅行, 也没遇上什么奇特的事。但是有一天, 的确出了点事。我不是说我受了伤, 谁也没受伤。

我在远离英格兰的一个气候炎热的国家工作。每年九月去上班, 第二年七月返回英格兰休假。所以每年九月我先去巴黎, 再从巴黎乘坐火车去曼德佛, 然后在曼德佛转乘轮船去我工作的地方。

有一趟巴黎到曼德佛的快车对我很合适。那是世界上最好的火车之一, 终点站是 Endoran, 在曼德佛站只停几分钟以便旅客上下车。(在英语里)人们称它为“飞翔的蓝鸟”。“蓝鸟”快车每天一趟, 上午 9:07 分到曼德佛, 从不晚点。

在曼德佛, 每周二上午十一点半有班船起航, 现在你明白为

什么我说蓝鸟快车对我如此合适了吧。我每次都乘坐蓝鸟快车，到曼德佛后我有两个半小时的时间去赶船，时间绰绰有余。

嗯，九月的一个晚上，我和往常一样登上了蓝鸟快车，坐在一个靠窗的位子，期待着一段宁静的旅行。蓝鸟每晚九时离开巴黎，而我八点半刚过就已经坐好了。除了我，车内起初只有三四个人，但很快又上了许多。

座位都坐满了以后，人们开始站在我们旁边和过道里。很快，过道也挤得水泄不通，没法再上乘客了。但这时火车开了，我看见还有许多人站在车门外上不了车。

九点从巴黎出发，火车很快就加速了。坐在我旁边的男人开始问这问那了，先是“你在哪里上班？”，接着就是“去那儿要多长时间？你结婚了吗？有几个孩子？每年多少薪水？你在银行有多少存款？每月开销多少？”他问了有20分钟，但我始终没有明确回答，他也就住了口，读起了报纸。

我在火车上通常睡得挺香，但这次只睡了一小会儿。人太多，东西也太多：小包、大包、外套、帽子、盒子、报纸，还有食物。和平常一样，大家对窗子是关是开争执不下。多数人要求关上，我和另外一个人希望打开。结果，窗子还是整夜关着。

车厢里整夜闹哄哄的，但偶尔我也能睡上一小会儿。我真是替站在过道上的人难受，他们没法睡觉，地板上堆满了各种东西，能站着已经不错了。一两个人坐在盒子上，但多数人只得一直站着。

第二天清早醒来时我感到又热又脏，但一想到旅行就要结束了我又有些高兴。我们离曼德佛已经不远了；在曼德佛一下车我总是先去洗个澡，再吃点喝点东西。

上午9:07分，蓝鸟快车准时停在了曼德佛站。我如释重负地站起身，拿下我的两个箱子，一手拎一个，开始朝过道门挤去。要下车我得挤过过道到另一头的门口，此外别无它路。

然而我连过道也无法挤进去。脚边地板上有一个箱子，三个

男人挡住了我的去路。我有些担忧。你要知道我必须下车；我得赶上十一点半的那班船。而火车下一站要到 200 英里外的 Endorran 才停。

“我得下车！”我大声叫着。所有的人都明白我在说什么，可是谁也动弹不了。

我终于迈脚跨过了地板上的箱子，也差点就挤到了通向过道的门。可就在那时，火车徐徐启动了。糟了，我要被带走了！

“停车！”我大叫，“我要下车！”但车外的人听不见，车内的人又漠不关心。火车开始加速了。怎么办？我连过道的门都没有挤到。

恐极生智。我眼前门上方的乘客须知告诉我乘客怎样叫火车停下来。我得拉一下乘客须知旁的铁玩意儿。事不宜迟，我拉动了那铁家伙。

当然啦，谁也不会无缘无故地叫火车停下来。可我当时那样做似乎很有道理。我要赶船，我脑子里只有一个念头，那就是下车赶船。

(待续)

III. 同步训练及答案

A. Complete the following sentences by translating the Chinese in the brackets:

1. He's failed, gone bankrupt in his _____ (生意) at last.
2. He has worked alone in a place _____ (远离) his home town for five years.
3. Jack climbed _____ (一直到) to the top of the tree.
4. I _____ (再一次) beg you to tell me: Have I ever done you wrong?
5. She would go home, _____ (向往常一样), for Christ-

mas.

6. You should not use such bad language _____ (在……面前) the children.

B. Fill in the blanks with proper forms of the words given in the brackets:

7. I knew the old man _____ at the back. (seat)

8. He _____ look forward to a restful holiday by the sea. (do)

9. He said he knew of a hotel that might _____ them. (suit)

10. We must get there by all _____ before he has a chance to break the news to her. (mean)

【答案】

- | | | |
|-----------------------|------------------|----------------|
| 1. business | 2. far away from | 3. all the way |
| 4. once more(或 again) | 5. as usual | 6. in front of |
| 7. seated | 8. does | 9. suit |
| 10. means | | |

2. NEVER LATE

I. 难点注释

1. A lot of people were running about, and some of them were calling to others and making a lot of noise. (p. 6, L. 9 ~ 10) 很多人跑来跑去, 其中一些人在对另一些人叫喊着, 闹哄哄的。

1) run about: 跑来跑去, about: 到处, 四处

如: She spent the rest of the morning wandering about.
她把早上的剩余时间都用在闲逛上了。

2) make a lot of noise: 闹哄哄的

make a noise: 提意见

如: The bus was late again today! Let's make a noise to the company about it. 汽车今天又晚点了, 我们到公司去提提意见吧。

2. ... he was wearing blue and so he was perhaps a man who worked on the train. (p. 6, L. 15 ~ 16) ……他穿着蓝制服, 好像是在火车上工作的人。

wear: 在英语中, 表示穿衣、戴帽、穿鞋、佩带手饰、眼镜等状态时都可以用 wear。

3. I thought he was going to need a doctor. (p. 7, L. 34): 他气得要发疯了。

4. The officer was pointing at all the people, and it seemed to me that the man in blue was going to take my place at the

police-station. (p. 8, L. 84~p. 9, L. 85) 警官用手指着人群, 看来穿蓝制服的人要替我去一趟警察局了。

in blue; in 可以表示穿着和职业。

如: She's in plain clothes. 她衣着朴素。

Letty was in light blue silk. 莱蒂穿着浅蓝色的丝绸衣裳。

He's in business(或 in politics, 或 in insurance). 他在经商(从政或从事保险业务)。

II. 参考译文

从不晚点

拉了乘客须知旁边的铁玩意儿后, 故事中的主人公遭遇如何? 他那么做理由充分吗? 他会因此而受到惩罚吗? 请继续阅读并找出答案。

拉动那铁玩意儿后, 头顶上立即传出了叫声, 这说明火车出了差错。那声音可真不小, 把我的耳朵震得生疼, 我想两英里外我那班船上的旅客都能听到。人们一下子全都议论起来了。火车停下来了, 我高兴地看到火车还没有跑出车站。这一次我当然使出了全身的力气, 可挤得满满的乘客、箱子和盒子, 让我白费了力气。我可真有点又急又火了。

后来, 头顶上的声音停止了, 但外面的车站里好像发生了什么事。很多人跑来跑去, 其中一些人在对着另一些人叫喊着。我面前有两个小个儿男子站在过道上, 透过车窗往外观望。从他们头顶上望出去, 我可以看得到外面车站的情景。一个穿蓝色制服的胖子一边跑着一边朝车里瞅, 好像对什么事情感到非常生气。

我需要帮助, 兴许他能助我一臂之力哩: 他身穿蓝色制服,